

U VIAGGE

È vvenúte nu fratecucíne da Turíne.
Quiste téne na bbèlla fandasíje:
'na matíne me vuléve fà fà nu ggíre sópe a Lucére
angappate a' zuculèlle d'u pallungíne d'i crijatúre.
Ce dicíje che éve sbagliate jurnate,
date se che nge stéve nu rèfele de vínde.
Ce penzaje: èja fèsse o me vole sfotte?
Chiudíje a llebbrette, e sèreje-sèreje:
pegghjate nu cacchje de vulíve e
nu pizze de gambradareje, facíje na freccenèlle,
da u foglje de quadèrne n'arioplane,
u facíje 'nghianà, e cussì partèmmme.
I vide a llà a Ssangiácúme,
vecíne 'a putéche 'u mastre d'assce,
i crijatúre se stanne 'ngegnanne
pe custruuirese i ggioccattele de legname:
a carrijole, u monopattene, u cùrle.
Sópe e Múre, stanne jucanne 'a cap'ammuccià,
a Ssanguanne fanne a mazze e ppiveze.
Sòtt'a Morte, i vide quille
chjegate ch'i mane sópe i denucchje?
Stanne jucanne au travelunghe:
'na vote appedúne zombene e po' se mèttene sòtte;
si so' bbrave, c'a mane o c'u tacche,
sanne dà na botte dinde e pacche.
Quanne fanne doje squadre, une se mette sòtte,
e l'avete zombene a fà u mendóne,
fin' e quanne nen scuffuléje:
quiste è u zomba píla-píle.
Noh! Ce stanne púre i fèmmene,
ma so' póche i juce ammizze 'a strade:
'a cambane, 'a pall'avvelenate, 'a bbandìre;
lóre stanne cchjù arreterate a pazzijà ch'i púpe,
e pò sann'ambarà a fà i serevìzzeje.
Uèje-frà! mò arreteramece;
tu me vulíve preferì nu vúle sùle c'u panorame,
íje t'agghje arrijalate nu viagge pure dinde o tímbe.

IL VIAGGIO

È venuto un cugino da Torino.
Costui ha una bella immaginazione:
una mattina voleva farmi fare un giro panoramico sopra Lucera

attaccato alla cordicella del palloncino dei bambini.

Gli dissi che non era la giornata adatta,
non vi era un alito di vento.

Ci pensai: è scemo o mi prende in giro?

Incassai il colpo, e molto seriamente:

preso un ramo di ulivo e

un pezzo di camera d'aria, costruii una fionda,

da un foglio di quaderno un aeroplano,

lo feci salire, e così partimmo.

Li vedi lì a San Giacomo,

vicino la bottega del falegname,

si stanno adoperando

per costruirsi i giocattoli di legno:

la carriola, il monopattino, la trottola.

Al rione alle Mura, giocano a nascondino,

a San Giovanni giocano alla loppa.

Sotto alla Morte, li vedi quelli / piegati

con le mani sulle ginocchia? /Stanno giocando alla cavallina:

saltano a turno e poi si mettono sotto;

se è bravo, con la mano o con il tacco,

sa dare un colpo alla natica.

Quando fanno due squadre, una si mette sotto,

e le altre saltano a fare l'ammucchiata,

fino a quando non crolla:

questo è il zomba-pilapile.

No! Anche le donne ci sono,

ma sono pochi i giochi per strada:

la campana, palla avvelenata, la bandiera;

loro stanno più in casa a giocare con le bambole,

e poi devono apprendere i servizi domestici.

Fratello mio, ora facciamo ritorno a casa,

tu mi volevi offrire un volo panoramico,

io ti ho regalato un viaggio pure nel tempo.